

## إشكالية بعض المفردات والمصطلحات العربية الدخيلة لمتعلمي اللغة العربية في إيران

### د. ناهيده كندی كال

إنَّ مبدأ الإقتراض اللغوي أو الإستعارة اللغوية مسألة بديهية بين اللغات، وظهرت التأثير والتأثر في لغات البشر، لا غنى عنهما إذا ما أرادت الشعوب أن تتعارف وتتألف، وتتعاون فيما بينها كما قال تعالى في محكم كتابه العزيز: «يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكْرٍ وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم» بل لا مهرب منهما لحاجة بنى البشر إلى بعضهم البعض، ولقد مرت العلاقات اللغوية ومسار التأثير المتبادل بين اللغتين العربية والفارسية بمراحل عديدة، وحالات مختلفة من التطور والتكامل، نتج عن ذلك تراث إنساني خصب وزاخر بالحيوية والعطاء، بعد أن سرى التأثير في مختلف مناحى اللغتين: أفضاءً، وجمالاً، وخيالاً وتعبيراً.

واللغة الفارسية الحالية أو "الدرية" هي وليدة امتزاج الفارسية الوسطى أي "البهلوية" واللغة العربية التي دخلت إيران مع الفتح الإسلامي. والإقتراض بين العربية والفارسية سواء العرب أو الدخيل قديم وكثير. في هذا المقال أحاول إلقاء الضوء على المفردات العربية الدخيلة في اللغة الفارسية والتي لها تطبيقات متباينة في اللغة الفارسية، فبعضها قد تغير مدلوله عما هو عليه في لغته الأم: فخصص معناه العام أو عمم مدلوله الخاص أو استعمل في غير ما وضع له أو انحط وأصبح من فحش الكلام أو سما إلى منزلة راقية من القول. فالكلمة العربية الدخيلة تطبق في اللغة الفارسية ولكنها لا تعطى المعنى الذي لها في العربية. مما يؤدي إلى سوء فهم أو خطأ في فهم الكثير من النصوص العربية من قبل متعلمي هذه اللغة من أصحاب اللغة الفارسية. وارجو ان تكون هذه المقالة فاتحه لى لكتابه معجم فى هذا المجال يساعد متعلمى هذه اللغة على الفهم الصحيح والدقيق للغات الدخيلة وجذورها.

### المقدمة :

إن تأثير اللغات في بعضها البعض امر طبيعى وعادى . وليست هناك لغة لم تستعر كلمات أو تعابير من لغة أخرى ولم تؤثر بدورها في لغات ثانية. وقد كان هذا التأثير والتأثر بين اللغتين العربية والفارسية و ما يزال منذ قرون طويلة سواء قبل الإسلام أو بعده . والكلمات العربية المستعملة حالياً في اللغة الفارسية لا يحصرها عد كما ان الكلمات الفارسية المتداولة في اللغة العربية جد كثيرة . مع فارق ان الكلمات العربية الدخيلة في الفارسية لم يطرأ عليها تغيير كبير في الفارسية . لكن - وهذا ما ساتطرق اليها فى هذا المقال- الكثير من هذل الكلمات لا تستعمل لما وضعت له فى اللغة العربية مما يؤدى فى كثير من الأحيان إلى عدم فهم أو سوء فهم لهذه الكلمات لمتعلمي اللغة العربية من الإيرانيين . ومن اطرف الظواهر فى التبادل اللغوي بين العربية والفارسية استعمال كلمات فى اللغة العربية لبيان معانى تستعمل لها فى اللغة الفارسية كلمات عربية وهو امر لا يخلو من طرافة وغرابة. لذا جئت هنا ببعض الأمثلة من الكلمات العربية المستعملة فى الفارسية وسنرى ان شكل وحتى تلفظ هذه الكلمات

مع اختلاف طفيف احياناً " كما هو فى العربية اما المعنى والتطبيق ففى كثير من الأحيان يكون ابعده ما هو عن معناه فى لغة المبدأ . وجدير بالذكر هنا اننى أخذت بالإعتبار المعنى والمفهوم المتداول والمعاصر للكلمة مع علمى أنه هناك معانى أخرى موجودة فى المعاجم ولكنها ليست متداولة حالياً فى كلتى اللغتين.

### اجلاس :-

فى اللغة العربية :-

أجلسُ يجلس ، إجلاساً ، فهو مُجَلِّس ، والمفعول مُجَلِّسٌ :- أَجَلَسَهُ : أقعده

والمفعول مُشغَل  
أشغله الأمر عن كذا : شَغَلَهُ ؛ أنهاه  
عنه  
أشغَلَ وَهْتَهُ بِاللَّعِبِ : جَعَلَهُ مَشغُولًا  
بِاللَّعِبِ  
أشغَلَ بَالَهُ بِفَضَايَا لِاتِّهَمَهُ : جَعَلَهُ يَهْتَمُّ  
بِهَا ، أَقْلَقَهُ  
فى اللغة الفارسية اشغال تعنى  
الإحتلال : اشغال سرزمين = احتلال  
الأراضى / سرزمين هاى اشغال شده =  
الأراضى المحتلة / اشغال كرد = احتل

### اعزام :

فى اللغة العربية  
عزم : قصد ونوى - وجه إلى الأمر  
عزيمته . ( لم أجد فى المعاجم مصدر  
إعزام )  
فى اللغة الفارسية اعزام تعنى بعث  
، إرسال . اعزام به خارج فرهنگيان  
= إرسال المدرسين إلى الخارج /  
مؤسسات مجاز به اعزام دانشجو به  
خارج=المؤسسات المسموح لها بارسال  
الطلاب فى الخارج

### انقلاب :-

فى اللغة العربية :- تغيير مفاجئ في  
نظام الحكم يقوم به في العادة بعض رجال  
الجيش. كودتا  
فى اللغة الفارسية انقلاب تعنى ثورة  
:- دستاوردهاى انقلاب = انجازات الثورة  
/ ضد انقلاب = المعادى للثورة (وهو معنى  
سلبى فى اللغة الفارسية بينما فى اللغة  
العربية له مفهوم ايجابى ويعنى المعادى  
للتغيير المفاجئى فى الحكم على يد رجال  
الجيش ) .

ويعالج

فى اللغة الفارسية ادوية تعنى

البهارات

### اشتباه :

فى اللغة العربية :  
اشتباه فى اللغة العربية هو مصدر  
إشْتَبَهَ وهذه هى معانيه : شَتَبَهُ عَلَيْهِ الأَمْرُ  
: التَّبَسَّ عَلَيْهِ  
اشتباه--اشتبهت الأشياء : تقاربت  
وتماثلت من وجه ما / شَتَبَهُ :

[ش ب هـ] . ( فعل : خماسي لازم ،  
متعد بحرف ) . اشْتَبَهَ ، يَشْتَبُهُ ، مصدر  
اشْتَبَاهُ .

١ :- اشْتَبَهَ فِي أَمْرِهِ :- : شَكَّ فِيهِ .  
٢ :- اشْتَبَهَ عَلَيْهِ الأَمْرُ وَلَمْ يَعْذِ يَدْرِي  
مَا يَقْدُمُ وَمَا يُؤَخَّرُ :- : التَّبَسَّ عَلَيْهِ الأَمْرُ .

### اشْتَبَاهُ :

[ش ب هـ] . ( مصدر اشْتَبَاهُ ) . :-  
الاشْتَبَاهُ فِي الأَمْرِ :- : الشُّكُّ ، وَجُودُ التَّبَاسِ .  
فى اللغة الفارسية اشتباه تعنى خطأ  
، زلة ، عثرة : اين برخورد اشتباه است =  
هذه الطريقة فى المعاملة خطأ / اشتباه  
كردم . = أخطأت . / روش هاى اشتباه  
در درس دادن . = الطرق الخاطئة فى  
التدريس

### اشغال :

فى اللغة العربية :  
إشغال : ( اسم )  
مصدر اشغَلَ  
لَمْ يَكُنْ يُرِيدُ إِشغَالَهُ عَنْ مَهَامِهِ  
: الإِهْوَؤُهُ ، صَرَفَهُ عَنْهَا ، تَحْوِيلُ نَظَرِهِ  
عَنْهَا اشغَلَ يَشغُلُ ، إِشغَالًا ، فَهُوَ مُشغَلٌ ،

أجلس الضيف فى حجرة مكيفة :  
أقعده فيها

• أجلس الضيف فى حجرة مكيفة أقعده  
فيها :- أجلس أستاذَه مكانَه فى الحفل .

فى اللغة الفارسية: اجلاس تعنى  
مؤتمر :- اجلاس كار خود را آغاز كرد =  
بدأ المؤتمر أعماله . / حاشية اجلاس =  
هامش المؤتمر . / اجلاس سران - اجتماع  
القمة او الذروة / اجلاس اضطرارى -  
اجتماع طارىء .

### ارتجاع :

فى اللغة العربية :  
ارتجع على الغريم والمتهم : طالبه .  
و ارتجع الشيء إليه : رُدَّهُ وأعادَه إليه .  
: ارتجع به شيئاً : استبدل .  
و ارتجع المرأة : رَجَعَهَا إلى نفسه بعد  
الطلاق .

و ارتجع الناقاة : اشتراها بثمن أخرى  
مثلا .  
و ارتجع المرأة جلبابها : رُدَّتْهُ عَلَى  
وَجْهِهَا وَتَجَلَّتْ بِهِ

فى اللغة الفارسية فارتجاع تعنى  
الرجعية :- / اتحاد ارتجاع عليه انقلاب =  
اتحاد القوات الرجعية ضد الثورة

### ادبيات .

فى اللغة العربية :  
فى اللغة الفارسية ادبيات تعنى  
الأداب ، الإنتاج الفكرى شعرا أو نثرا :  
أدبيات عرب = الأدب العربى / ادبيات  
فارسى = الأدب الفارسى

### ادوية :-

أدوية جمع دواء - ما يتداوى به

### جامعة :-

في اللغة العربية :-

/ : علمية ، تُسَمَّى كَلِيَّات ، تدرِّس فيها الآدابُ والفنونُ والعلومُ معاهد علمية مَجْمُوعَةٌ مجموعة معاهد علمية

الجامعة العربية - رابطة تضم كل البلدان العربية لدراسة قضاياها ومشاكلها وبحثها ، العصبية .

في اللغة الفارسية جامعة تعنى المجتمع :- جامعة بيشرفته = مجتمع راق . / جامعة جهاني = مجتمع دولي / ما در جامعه اي با فرهنگ هاي كوناكون زندكي مي كنيم . = نحن نعيش في مجتمع مختلف الثقافات .

وفي المقابل يقال للجامعة دانشگاه :-  
جامعة طهران = دانشگاه تهران .

### دفتر :-

في اللغة العربية :-

دَفْتَر :-

جمع دَفَاتِرٌ : كُرَّاسَةٌ ، مجموعة أوراق مضمومة مستوية الطول والعرض ذات غلاف يحكمها ، يُكْتَبُ فيها :- صَحْحٌ دفاتر التلاميذ

في اللغة الفارسية دفتر- إضافة إلى المعنى الفوق- تعنى مكتب :- دفتر اين وكيل كجا است ؟ = اين مكتب هذا المحامي ؟ / دفاتر پستی تهران = مكاتب البريد في طهران .

### دغدغه :-

في اللغة العربية :-

دغدغٌ يُدغدغ ، دغدغَةٌ ، فهو مُدغدغٌ ، والمفعول مُدغدغٌ :-

• دغدغُ الصَّبِيَّ زغرغهُ ، غمزه في إبطه

أو يطنه فتحرك وانفعل :- دغدغ ولداً :-

في اللغة الفارسية دغدغه تعنى المخاوف و ما يقلق الإنسان . اشتغال وازدواج از مهمترين دغدغه هاي جوانان است . = الحصول على عمل والزواج من اهم مخاوف الشباب " من أهم الأشياء التي تشغل تفكيرهم وتقلقهم / ايا دولت فكر دغدغه هاي مردم است ؟ = هل تفكر الحكومة في الأمور التي تقلق الناس وتثير مخاوفهم ؟

### تحصيل :-

في اللغة العربية :-

تحصيل - إنجاز في ميدان معين وخاصة في المجال الدراسي /

مصدر حصل . إكتساب العلوم والمعلومات : « التحصيل المدرسي . . . : - تَمَكَّنَ مِنْ تَحْصِيلِ رِيحٍ عَظِيمٍ :- : مِنْ اِكْتِسَابِ

في اللغة الفارسية هذه الكلمة تعنى دراسة :- من در اين دانشگاه تحصيل مي كنم = أنا أدرس في هذه الجامعة / تحصيلات ابتدائي = الدراسة الابتدائية / محصل = التلميذ / فارغ التحصيل دانشگاه تهران = متخرج من جامعة طهران .

### تخلف :-

تَخَلَّفَ عَنْ / تَخَلَّفَ فِي تَخَلَّفَ ، تَخَلَّفَا ، فهو مُتَخَلِّفٌ ،

تَخَلَّفَ عَنِ الْقَافِلَةِ : بَقِيَ وَرَاءَهَا ، خَلْفَهَا  
تَخَلَّفَ عَنْ حُضُورِ الْحَفَلَةِ : لَمْ يَحْضُرْهَا

تَخَلَّفَ الطِّفْلُ : بَطُو نَمُو عَقْلُهُ

تَخَلَّفَ الطِّفْلُ عَقْلِيًّا : بَطُو نَمُو عَقْلُهُ

طفل متخلف عقلياً : نموّه الإدراكي متوقف  
تَخَلَّفَ الطَّالِبُ / تَخَلَّفَ الطَّالِبُ عَنِ

الدَّرَاسَةِ / تَخَلَّفَ الطَّالِبُ فِي الدَّرَاسَةِ :

رسب في الامتحان متخلف عن الدراسة

تَخَلَّفَ الشَّعْبُ : تَأَخَّرَ ، تجاوزته الأمم

في مضمار الحضارة تعاني معظم الدول النامية من الفقر والتخلف ،

تَخَلَّفَ عَنِ الْقِيَمِ / تَخَلَّفَ عَنِ الْعَمَلِ :

قعد ولم يذهب ، تأخر عنه ، تقاعس تخلف

عن المجيء / المحاضرة

في اللغة الفارسية تخلف تعنى

انتهاك - تجاوز - جريمه - خرق للقانون

:- تخلف كرد = ارتكب مخالفته . / كذشتن

از چراغ قرمز يك تخلف به حساب مي آيد

= العبور عندما تكون إشارة المرور حمراء

يعتبر انتهاك للقانون . / قانون رسيدكي

به تخلفات اداري = قانون التعامل مع

الإنتهاكات الإدارية .

### تقبیح :-

في اللغة العربية :

قَبَّحَ الصُّورَةَ : صَيَّرَهَا قَبِيحَةً ،

استهجنها ، سَوَّأَهَا/ قَبَّحَ عَلَيْهِ فِعْلُهُ : بَيَّنَّ

قُبْحَهُ/ قَبَّحَ الْعَمَلَ : صَيَّرَهُ قَبِيحًا

في اللغة الفارسية تعنى إستنكار :

مردم سياست هاي ظالمانه ان كشورها را

تقبیح كردن = استنكر الشعب السياسات

الظالمة لتلك الدول .

### تقلّب :-

في اللغة العربية:-

تَقَلَّبَ فِي تَقَلَّبَ ، تَقَلَّبًا ، فهو مُتَقَلِّبٌ ،

تَقَلَّبَ تَقَلَّبَ الشَّيْءُ تَحَوَّلَ مِنْ حَالَةٍ إِلَى

تَمَدَّنَ الْبِدُو بَعْدَمَا اسْتَقَرُّوا فِي الْمَدِينَةِ  
عَاشُوا عَيْشَةَ أَهْلِ الْمَدِينِ وَتَكَيَّفُوا مَعَ جَوْهَا  
تَمَدَّنَ الشَّعْبُ : دَخَلَ فِي مَرَحَلَةِ الرُّقِيِّ  
وَالْحَضَارَةِ وَالْعُمَرَانِ  
تَمَدَّنَ الْمَدَائِنُ : بَنَاهَا

في اللغة الفارسية تمدن تعنى  
الحضارة :- تمدن اسلامى = الحضارة  
الإسلامية / كفتكوى تمدن ها = حوار  
الحضارات / دركبرى تمدن ها = صراع  
الحضارات

### تورم :-

تورم يتورم تورما فهو متورم ، تورم  
الجلد انتفاخه . تورمت عينه مطاوع ورّم  
: ورمت ؛ انتفخت وتغلّطت من مَرَضٍ بها  
تورم الجلد .

في اللغة الفارسية تورم يعنى تضخم  
تورم اقتصادى = تضخم اقتصادى/  
تورم مالى = تضخم مالى / نرخ تورم =  
التضخم .

### توهين :-

في اللغة العربية :-  
وهن يوهن ، توهينا ، فهو موهن ،  
والمفعول موهن :-

وهنه الكبر وهنه ، أضعفه :- وهنه  
المرض ، - «ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ  
الْكَافِرِينَ» [ قرآن ] .

### توهين :

توهين الرجل :- : نَضَعِفُهُ ، إِنْهَاكُهُ .  
في اللغة الفارسية هذه الكلمة تعنى  
تحقير — استخفاف — اهانة — إساءة  
— وقاحة / توهين به اسلام = إساءة الى  
الاسلام / توهين به مقدسات — تدينس

في اللغة الفارسية تجاوز تعنى  
الإعتداء : دشمن به سرزمين ما تجاوز  
کرد = إعتدى العدو على أراضينا . / أن  
مرد به دختران بى پناه تجاوز مى کرد . =  
كان ذلك الرجل يعتدى على من لا مأوى  
لهم من الفتيات .

### تعارف :-

في اللغة العربية :-  
تعارف على يتعارف ، تعارفاً ، فهو  
متعارف

تعارف الرجلان : تحقّق كلاهما من  
الآخر وعرفه  
تعارف الطلّاب : عرف بعضهم  
بعضاً ،

تعارفوا على أمر : أصبح متفقاً  
عليه بينهم ، تقال في السلوك والعادات  
والمعاملات ونحو ذلك حين تصبح مقبولة  
دون اتفاق رسمي .

حَصَلَ بَيْنَهُمَا تَعَارُفٌ : تَعَرَّفَ أَحَدُهُمَا  
عَلَى الْآخَرِ  
نَشَرَ اسْمَهُ وَعُنْوَانَهُ بِرُكْنِ التَّعَارُفِ  
: زَاوِيَةِ بِالْجَرَائِدِ وَالْمَجَلَّاتِ تَنْشُرُ أَسْمَاءَ  
قُرَائِمِهَا وَعُنَاوِينَهُمْ مِنْ

في اللغة الفارسية هذه الكلمة تعنى  
التحية ، المجاملة . شما تعارف مى كنيد  
= انت تجاملنى . / من أهل تعارف نيستم  
= أنا لا أجامل .

### تمدن :-

في اللغة العربية  
- تَمَدَّنَ شَعْبٌ : دُخِلَ فِي مَرَحَلَةِ  
الرُّقِيِّ وَالْحَضَارَةِ وَالْعُمَرَانِ • مدن : ( فعل )  
تَمَدَّنَ يَتَمَدَّنُ ، تَمَدَّنَا ، فَهُوَ مُتَمَدِّنٌ

أخرى ، اضطرب وتغيّر تقلّبات الرأى العام  
/ الجوّ / الأسعار ،  
لَا يَسْتَقِرُّ عَلَى رَأْيٍ ، هُوَ فِي تَقَلُّبٍ دَائِمٍ :  
تَبَدَّلَ ، تَغَيَّرَ ، تَحَوَّلَ  
تَقَلُّبَاتُ الدَّهْرِ : أَهْوَالُهُ ، أَحْوَالُهُ ،  
ظُرُوفُهُ  
التَّقَلُّبُ فِي الْوُظَائِفِ : الْإِنْتِقَالُ مِنْ  
وُظَيْفَةٍ إِلَى أُخْرَى

في اللغة الفارسية تقلب تعنى:-  
الغش، التديس ، التزوير، الإحتيال:-  
دانش اموزان در امتحان تقلب کردند.  
= قام الطلاب بالغش فى الإمتحان .  
/ احتمال تقلب در انتخابات = امكانية  
التزوير فى الإنتخابات.

### تحصن :-

تحصن يتحصن  
مصدر تَحَصَّنَ  
تَحَصَّنَ الْجُنُودُ بِالْقَلْعَةِ : الْإِحْتِمَاءُ بِهَا  
، اتَّخَذَهَا حَصْنًا  
تَحَصَّنَ الْمَرَأَةُ : مُحَافَظَتُهَا عَلَى  
شَرَفِهَا وَعِفَّتِهِ .

في اللغة الفارسية تحصن تعنى  
الإعتصام:- تحصن واستغفاى جمعى از  
نمايندگان = اعتصام واستقالة مجموعة  
من نواب المجلس . / تحصن دانشجويان =  
اعتصام الطلبة

### تجاوز :-

في اللغة العربية .  
تجاوزَ الموضعَ : جازاه/ تجاوز القانون  
: خالفه ، خرج عليه ولم يتقيّد به ،/ تجاوز  
الأربعين : أنمها وزاد عليها ،/ تجاوز  
القانون : خالفه ، خرج عليه ولم يتقيّد به

المقدسات

شما نباید به من توهین کنید = يجب  
الأتسءى إلى./ توهين به ديكران كار  
ناشايستى است = تحقير الاخرين امر  
مذموم.

### حوصلة :-

فى اللغة العربية :-

حوصلة :

حوصلات و حواصل و حواصيل  
للطير : انتفاخ في المريء يخنز في  
الغذاء قبل وصوله إلى المعدة  
فى اللغة الفارسية تعنى الصبر  
والتحمل - حوصله ندارم = اشعر بالملل  
" لم أعد اتحمل هذا الأمر "  
او با حوصله كار خود را انجام مى  
دهد. = يقوم بعمله بصبر ودقة .

### خسيس :-

فى اللغة العربية :-

خَسَّ ، خَسًا وخَسَّةً وخَساسةً ، فهو  
خسيس والجمع : أَخْسَاءُ ، وخِسَاسٌ -  
خَسَّ الرَّجُلُ : فعل الخسيس ، أتى

بخسيس من الأفعال

خَسَّ عَمَلُهُ : صَارَ زِدِيلاً خَسِيساً ، زَدَلُ  
، حَقَّرَ

خَسَّ الرَّجُلُ :-

حَقَّرَ وَتَفَهَّ :- خَسَّ فِعْلُهُ وَقَوْلُهُ .

فى اللغة الفارسية خسيس تعنى بخيل  
بشدة ، شحيح :- او مرد خسيس وپستى  
بود = كان رجلا بخيلا ولثيما.

### شاطر :-

فى اللغة العربية :-

شاطر :-

جمع شاطرُون وشَطَّار :

١- اسم فاعل من شَطَّرَ وشَطَّرَ .

- حادّ الفهم ، سريع التصرف .

- داهية ، مكبر ، خبيث ماكر .

فى اللغة الفارسية :- الذى يساعد

الخباز فى العجن " ربما لأنه يشطر

العجين أى يقسمه "

### شراب :-

فى اللغة العربية :-

الشَّرَابُ : ما شُرِبَ من أي نوع وعلى  
أي حال كان ، فَتَلَّكَ لَطْعَامَهُ وَتَلَّكَ لِشْرَابِهِ  
وَتَلَّكَ لِنَفْسِهِ ، : الخمر بخاصة

شراب صرف : خالص غير ممزوج

فى اللغة الفارسية الشراب تعنى

المشروبات الكحولية وليس أى نوع من

الأشربة . شراب خوردن در اسلام حرام

است = الخمره حرام فى الإسلام. /

شراب باعث بيماريهاى زيادى مى كردد =

تسبب المشروبات الكحولية أمراضا

عديدة.

### عكس :-

فى اللغة العربية :-

ع ك س [ . ( فعل : ثلاثي لازم متعد

بحرف ) . عَكَسْتُ ، أَعَكَسُ ، اِعْكَسَ ،

مصدر عَكَسٌ .

عَكَسَ الْكَلَامَ :- : قَلَبَهُ .

عَكَسَ أَقْوَالَهُ :- : قَلَبَهَا عَلَى غَيْرِ

حَقِيقَتِهَا .

عَكَسَ الصُّورَةَ :- : رَدَّ رَأْسَهَا إِلَى

الْأَسْفَلِ .

عَكَسَ النَّوْرَ :- : حَوَّلَ اتِّجَاهَهُ فِي اتِّجَاهِ

مُعَاكِسٍ .

فى اللغة الفارسية من ضمن معانى

عكس " كاسم " الصورة . اين عكس

خانواده من است. = هذه صورة عائلتى./

چقدر عكس شما زیبا است = كم هو جميل

صورتك.

### صورت :-

فى اللغة العربية :-

صورة

: الشُّكْلُ ، والتمثالُ المَجَسَّمُ

صورة زَيِّتِيَّةٌ : مَا يَرَسُمُهُ الرَّسَّامُ

بُفْرَشَاتِهِ عَلَى قَمَاشٍ أَوْ خَشَبٍ ، لَوْحَةٌ زَيِّتِيَّةٌ .

فى اللغة فارسية صورت تعنى الوجه

. صورت او شبیه صورت مادرش است =

وجهها يشبه وجه أمها . / صورت او مرا

بياد برادرم مى اندازد. = وجهه يذكرنى

بوجه أختى.

### مخابرات :-

فى اللغة العربية :-

جمع مُخَابِرَةٌ : اتصالات لجمع

الأخبار، مخابرات سرّية

جهاز الاستخبارات ، جهاز رسميّ

يتولّى جمع الأخبار لصالح دولة معيّنة

لحفظ أمنها ، والكشف عمّا يعرّض أمنها

الداخلي والخارجي للاضطرابات.

إدارة المخابرات / دائرة المخابرات

/ قلم المخابرات : مركز لجمع المعلومات

حمايةً لأمن الدولة

فى اللغة الفارسية المخابرات تعنى

قسم الإتصالات :- همسرش در اداره

مخابرات كار مى كند = يعمل زوجها فى

قسم الإتصالات.

### مجتمع :-

فى اللغة العربية :-

شوند = جميع شعوب العالم يجب أن تتحد.

### نقاش :-

في اللغة العربية •

صيغة مبالغة من نقش : كثير الحفر

والنحت على الأسطح

النقش : مَنْ حَرَفْتَهُ النَّقْشُ

نقش ماهر : مَنْ يَزِينُ الخَشَبَ أَوْ

المَدَنَ وَيُعَالِجُهُ بِالْإِزْمِيلِ نَقَّاشُ الخَشَبِ

نَقَّاشُ الرُّخَامِ نَقَّاشُ النُّحَاسِ

أَمْرًا نَقَّاشًا : الْمَرْأَةُ الَّتِي تَقُومُ بِنَقْشِ

يَدَيِ العُرُوسِ وَرِجْلَيْهَا بِالْحِثَاءِ

في اللغة الفارسية نقاش تعنى رسام

:- . أو نقاش ماهرى است = هو رسام

ماهر. / كودكان نقاشى را دوست دارند

= الأطفال يحبون الرسم

### وظيفة :-

في اللغة العربية :-

موظف : مَنْ يَسْتَدِ إليه عمل ليؤديه

حسب اختصاصه في إحدى المصالح

الحكومية أو غيرها / مَوْظَفٌ مدني :

موظف يعمل في الخدمة المدنية

دائرة الموظفین : دائرة في مؤسسه ما

، تُعنى بشئون الموظفین والمستخدمين.

في اللغة الفارسية وظيفة تعنى

مسؤولية ، واجب . وظيفه معلم ها

اموزش شاگردان است = واجب المعلمين

هو تدريس الطلاب / . من نسبت به او

احساس وظيفه مى كنم = احس نحوه

بالمسؤولية / اين وظيفه من نيست = ليس

هذا من واجبي .

### النتيجة :-

كما لاحظتم في الأمثلة السابقة -

كالبيع والشراء والإجارة ونحوهما

عَامَلَهُ مُعَامَلَةً حَسَنَةً : عَامَلَهُ بِتَصَرُّفٍ

حَسَنٍ ، بِسُلُوكٍ

مُعَامَلَةً بِالْمَثَلِ : الْمُبَادَلَةُ عَامَلَهُ مُعَامَلَةً

النَّدَى لِلنَّدَى .

في اللغة الفارسية هي تستعمل

للمعاملات التجارية وعمليات البيع

والشراء فقط ولا تستعمل في معنى عامله

معاملة حسنة أو بسلك خاص :- معاملات

بين الملى = المعاملات الدولية / تفاهم

معاملة نفت = اتفاق صفقة النفط

### محجوب :-

في اللغة العربية :-

مفعول مِنْ حَجَبٍ

مَحْجُوبٌ عَنِ الْأَنْظَارِ : مَسْتَوْرٌ

مَحْجُوبٌ عَنِ الْأَنْظَارِ :- : مَسْتَوْرٌ . :-

كُلُّ مَحْجُوبٍ مَرْعُوبٌ .

محجوب اسم علم للمذكر ، و :-

مَحْجُوبَةٌ :- : اسْمٌ عَلمٌ لِلْإِنَاثِ .

في اللغة الفارسية هذه الكلمة تعنى

خجول وعفيف ومحترم . او مرد محجوبى

است = هورجل عفيف ومحترم . / با نگاه

محجوبش = بنظرها الخجولة.

### ملت :

في اللغة العربية ملت تعنى :- الملة

: الشريعة أو الدين ، كَمَلَّةِ الإسلام

والنصرانية ، وهي اسم لما شرع الله لعباده

بوساطة أنبيائه ليتوصلوا به إلى السعادة

في الدنيا والآخرة

في اللغة الفارسية ملت تعنى الشعب

:- ملت ايران = الشعب الإيراني /

سازمان ملل = الأمم المتحدة .

تمام ملت هاى جهان بايد متحد

اسم مفعول من اجتمع / اجتمع بـ

اسم مكان من اجتمع / اجتمع بـ :

مجلس

المُجْتَمَعُ : موضع الاجتماع

جماعة من الناس تربطها روابط

ومصالح مشتركة وعادات وتقاليد وقوانين

واحدة، مُجْتَمَعُ المدينة ،

مُجْتَمَعٌ راقٍ : عليّة القوم ، وجوه

المُجْتَمَعُ ، سادته وأعيانه

في اللغة الفارسية هذه الكلمة تعنى

:- مجمع = مجتمع دانشكاهى = مجمع

جامعى / مجتمع مسكونى = مجمع سكنى

### مصونيت :-

في اللغة العربية :-

مَالُ الْحَزِينَةِ مَالٌ مَصُونٌ :- : مَحْفُوظٌ

وَمُؤْتَمَنٌ عَلَيْهِ .

بَلَدٌ مَصُونٌ :- : فِي مَنَائِ عَنِ كُلِّ

أَعْتَدَاءِ .

أَمْرًا مَصُونٌ :- : ذَاتُ عِفَّةٍ وَقَضِيَّةٌ .

في اللغة الفارسية مصونيت تعنى

الحصانة :- . مصونيت پارلمانى =

حصانة پارلمانية / مصونيت ديپلوماتيك =

حصانة سياسية ( ليس هناك في اللغة

العربية كلمة مصونية بل صون)

### معاملة :-

في اللغة العربية :

مصدر عامل

صيغة المؤنث لمفعول عامل

تعامل بين اثنين

معاملة تجاريّة : عمليّة الشراء أو

البيع .

المعاملات : ( الفقه ) الأحكام

الشرعيّة أو القانونيّة المتعلقة بأمر دنيويّ

وهي غيضة من فيض - هذه الكلمات التي دخلت اللغة الفارسية دون تغيير في الشكل - مع اختلاف طفيف جدا في بعض الحالات - يدل أن تساعد تعلم الإيرانيين لها ، فهي تسبب الكثير من المشاكل لهم وذلك لأنها تستخدم لغير ما هي في اللغة الأم. في معجم يساعد متعلمي العربية - وحتى متعلمي الفارسية من العرب - على فهم هذه اللغة وتطبيق هذه الكلمات بالنحو الصحيح . لذلك قررت أن أجمع كل هذه الكلمات

### المراجع :-

استفدت في دراسة هذه من المعاجم العربية المتداولة كالمنجد والقاموس البسيط والقاموس المحيط ومعجم المعاني . ولغة الفارسية استفدت من معجمين مهمين هما : ١. فرهنك دهخدا و ٢. فرهنك معين . وكذلك من قراءاتي في النصوص العربية والفارسية المعاصرة التي جاءت فيها هذه الكلمات.